Sin./Fdo.: ALBERTO SANTANA EZQUERRA 2024-12-05
KULTURA ONDAREAREN ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE PATRIMONIO CULTURAL

BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN AGIRIA, BIZKAIKO FORU LIBURUTEGIAREN URTEKO KULTURA PROGRAMAZIOKO PRESTAKUNTZA-JARDUEREN ETA IRAKURKETA-TALDEEN ZERBITZUAK KONTRATATZEKO.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS PARA LA PRESTACIÓN DE ACTIVIDADES FORMATIVAS Y GRUPOS DE LECTURA DEL PROGRAMA CULTURAL ANUAL DE LA BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA

1. KONTRATUAREN XEDEA:

Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 6ko 60/2014 Foru Dekretuak, Bizkaiko Foru Liburutegiaren erabilera-arauak ezartzen dituenak, hau ezartzen du 23. artikuluan: «Bizkaiko Foru Liburutegiak (...) badu kultura-jardueren programa zabal eta anitz bat, (...) kultura biztanle guztiei helarazteko». Konpromiso publiko hori betetzeko eta dagozkion zerbitzu publikoak emateko, Bizkaiko Foru Liburutegiak urteko kultura-programazio osoa eta askotarikoa eskaintzen die herritarrei. Programazio horretan, besteak beste, prestakuntza-jarduerak eta irakurketa-taldeak sartzen dira.

Bizkaiko Foru Liburutegiak herritarrei urteko kultura-programazio hori eskaintzen jarraitzeko asmoa du, eta, beraz, beharrezkoa da aipatutako kultura-jarduerak egiteko zerbitzuak kontratatzea. Ondorioz, Baldintza Teknikoen Agiri honen xedea da kultur jarduerak (prestakuntza-jarduerak eta irakurketa-taldeak) eskaintzeko zerbitzuen kontratazioa arautuko duten baldintzak ezartzea.

2. ZERBITZU-EMATEAREN EDUKIA ETA EZAUGARRIAK:

1. OBJETO DEL CONTRATO:

El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 60/2014, de 6 de mayo, por el que se establecen las normas de uso de la Biblioteca Foral de Bizkaia, dispone en su artículo 23 que "*la Biblioteca Foral de Bizkaia cuenta con un completo y variado programa de actividades culturales*" gracias al cual "*se facilita el acceso de toda la población a la cultura*". En cumplimento y satisfacción de dicho compromiso público y prestación de los pertinentes servicios públicos, la Biblioteca Foral de Bizkaia ofrece a la ciudadanía una completa y variada programación cultural anual, en la cual se incluyen entre otros servicios, diversas actividades formativas y grupos de lectura.

La Biblioteca Foral de Bizkaia tiene previsto seguir ofreciendo a la ciudadanía dicha programación cultural anual, por lo que surge la necesidad de contratar servicios para la prestación de las actividades culturales mencionadas. En consecuencia, el presente Pliego de Prescripciones Técnicas tiene por objeto establecer las condiciones que regularán la contratación de los servicios para la prestación de las actividades culturales consistentes en actividades formativas y grupos de lectura.

2. CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS DE EJECUCIÓN DE LOS SERVICIOS:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Jarraian, Bizkaiko Foru Liburutegiak programatu dituen jardueren zehaztapenak deskribatzen dira, eta adierazten da «gutxieneko» jarduerak direla adjudikaziodun guztiek eman behar dituztenak, eta, jarduera «osagarriak», berriz, lizitatzaileek eskain ditzaketenak eta hobekuntza gisa baloratu eta puntuazio osagarria izango dutenak.

A continuación se describen las especificaciones de las diversas actividades que la Biblioteca Foral de Bizkaia ha programado, indicándose como "Mínimas", las que en todo caso deberán ser prestadas por toda adjudicataria, y como "Adicionales", las que las licitadoras pueden ofertar y serán valoradas con una puntuación adicional como mejoras.

Jarduera eta irakurketa-talde guztiak 2025. urte naturalaren barruan egingo dira, egun baliodunetan (astelehenetik ostiralera), goizez edo arratsaldez.

Kontratua gauzatzen hastean, jardueren kultura-egutegi osoa finkatuko da adjudikaziodunen eta Bizkaiko Foru Liburutegiaren artean, Foru Liburutegiak ezarritako jarraibideen eta beharrizanen arabera, eta datak eta ordutegiak zehaztuko dira, 2025eko lan-egutegi ofizialera egokituta.

Todas las actividades y grupos de lectura se desarrollarán dentro del año natural 2025 y, en todo caso, se prestarán en día hábil (de lunes a viernes) y en horario de mañana o de tarde.
Al inicio de la ejecución del contrato se fijará el calendario completo cultural de actividades entre la/las adjudicataria/adjudicatarias y la Biblioteca Foral de Bizkaia, según las directrices y necesidades marcadas por la Biblioteca Foral, concretándose las fechas y horarios, ajustándose al calendario laboral oficial de 2025.

Jarduera guztiak Bizkaiko Foru Liburutegian egingo dira (Diputazio kalea 7, Bilbo).

El lugar de prestación de todas las actividades será la Biblioteca Foral de Bizkaia (calle Diputación, nº 7 de Bilbao).

Hartzaileak: 16 urtetik gorako pertsonak; ez da beharrezkoa jardueren eta irakurketa-taldeen gaiei buruz aldez aurretik ezagutzak izatea.

Personas destinatarias: Personas mayores de 16 años, no siendo necesario que tengan conocimientos previos sobre las materias objeto de las actividades y grupos de lectura en las que se inscriban.

Izen-emateen kopurua kontuan hartuta, Bizkaiko Foru Liburutegiak erabaki eta adjudikaziodunei jakinaraziko die jarduera hauen edizio bi egin behar diren ala ez: Idazketa sortzailea, mikrokontakizunen idazketa, koadernaketa, kaligrafia eta narratiba garaikidea. Jarduera hauek guztiak gaztelaniaz egingo dira.
Izartxo batekin (*) identifikatuta daude zerbitzuen deskribapenean.

Atendiendo al volumen de inscripciones de la ciudadanía, la Biblioteca Foral de Bizkaia determinará e informará a la/las adjudicataria/adjudicatarias la necesidad de prestar dos ediciones de las siguientes actividades: Escritura creativa, escritura de microrrelatos, encuadernación, caligrafía y narrativa contemporánea. Estas actividades se prestarán todas en castellano.
Se identifican con un asterisco (*) en la descripción de los servicios a continuación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Era berean, kontuan hartuta zenbat herritarrek eman duten izena, Bizkaiko Foru Liburutegiak erabaki eta adjudikaziodunei jakinaraziko die jarduera batzuk gaztelaniaz edo/eta euskaraz egin behar diren ala ez, zerbitzuen deskribapenean ondoren adierazten den moduan.
Izartxo bikoitz batekin (**) identifikatuta daude bi hizkuntzetan egiteko aukera aurreikusten den kasuak: edizio bat gaztelaniaz eta bestea euskaraz.

Así mismo, atendiendo al volumen de inscripciones de la ciudadanía, la Biblioteca Foral de Bizkaia determinará e informará a la/las adjudicataria/adjudicatarias la necesidad de prestar algunas de las actividades en castellano y/o euskera según se detalla en la descripción de los servicios a continuación.
Se identifican con un doble asterisco (**) los casos en que se tiene previsto la posibilidad de impartición en ambos idiomas, una edición en castellano, y otra edición en euskera.

ZERBITZUEN DESKRIBAPENA:

Jarraian, lizitazioaren xede diren kultura-jarduerak egiteko zerbitzuak zehazten dira:

DESCRIPCIÓN DE SERVICIOS:

Se detalla a continuación los servicios de prestación de actividades culturales objeto de licitación:

A) PRESTAKUNTZA JARDUERAK ANTOLATZEA ETA EGITEA:

Foru Liburutegiak antolatzen dituen prestakuntza-jardueren helburua da hartzaileen idazmena edo irakurmena hobetzea, edo iturri eta funts bibliografiko jakin batzuetan ikasleen trebetasunak bultzatzea.

Saioen iraupena: Saio bakoitzak astean bi orduko iraupena izango du, dagokion jardueraren edizio bakoitzari dagokion aste-kopuru osoan.

A) ORGANIZACIÓN E IMPARTICIÓN DE ACTIVIDADES FORMATIVAS:

Las actividades formativas organizadas desde la Biblioteca Foral tienen por finalidad ampliar las habilidades a nivel de escritura o lectura de su público destinatario, o bien potenciar las competencias del alumnado en determinadas fuentes y fondos bibliográficos.

Duración de las sesiones: Cada sesión tendrá una duración de dos horas a la semana, durante el número total de semanas correspondiente a cada edición de la actividad que se preste.

1. lotea. Idazketari eta kontakizunari buruzko ikastaroak / Lote 1. Cursos sobre Escritura y Relato			
Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Idazketa sortzailea :	36 (*)72, bi edizio eginez gero /	Gaztelania /	20

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sormena idazketaren bidez sortu edo finkatzeko jarduera. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, egin beharreko jarduerak zehaztu behar dira, bai eta sortutako testuak bateratzeko eta berrikusteko modua ere. / **Escritura creativa:** Actividad dirigida a generar o consolidar la capacidad de crear a través de la escritura. En el proyecto que presente la licitadora se han de concretar las actividades a realizar y la forma en que se realicen las puestas en común yrevisiones de los textos generados.	36 (*)72, en caso de prestarse dos ediciones	Castellano	
Mikrokontakizunak idaztea: Luzera laburreko kontakizunak idazteko trebetasunak garatzeko jarduera. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, landuko diren teknikak eta baliabideak zehaztuko dira, bai eta jardueran sortutako testuak praktikan jartzeko modua ere. / **Escritura de microrrelatos:** Actividad orientada a desarrollar habilidades en la escritura de relatos de una breve extensión. En el proyecto que presente la licitadora se determinarán las técnicas y los recursos que se trabajarán, así como la forma en que se realizará la puesta en práctica de los textos creados durante la actividad.	24 (*)48, bi edizio eginez gero / 24 (*)48, en caso de prestarse dos ediciones	Gaztelania / Castellano	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / **Actividades opcionales/adicionales**			
Kontakizun luzeak idaztea: Jarduera honetan, luzera handiko kontakizunen idazketa landuko da. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, saioetan landuko diren baliabide estilistikoak eta alderdi praktikoak zehaztu egin behar dira, parte-hartzaileek trebetasun-maila ona lor dezaten. / **Escritura de relatos largos:** En esta actividad se trabajará la escritura de relatos de amplia extensión. En el proyecto que presente la licitadora se han de concretar tanto los recursos estilísticos sobre los que se incidirá como los aspectos prácticos de las sesiones, a fin de que las personas participantes alcancen un buen nivel de habilidades.	24 (**)48, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 24 (**)48, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
Kontakizun tematikoak idaztea: Arlo zehatz batean edo batzuei buruz idazteko gaitasuna lantzeko jarduera. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, hautatutako gaiaren edo gaien berezitasunak zehaztu beharko dira, baita saioetan erabili beharko den metodologia ere, alderdi praktikoak jaso beharko baititu. / **Escritura de relatos temáticos:** Actividad dirigida a trabajar la capacidad de escritura específica en uno o varios campos concretos. En el proyecto que presente la licitadora se deberán concretar las particularidades de la/s materia/s seleccionada/s, así como la metodología a seguir en las sesiones, dado que ha de contener aspectos prácticos.	24 (**)48, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 24 (**)48, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
Arte dramatikorako teknikak: Gaitasun dramatikoak transmititzeko jarduera praktikoa. Horretarako, gorputz-adierazpeneko dinamikak garatuko dira, baita emozioak adierazteko edo eszenak egiteko baliabideak ere. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, landuko diren testuak zehaztuko dira. / **Técnicas para el arte dramático:** Actividad de carácter práctico destinado a transmitir capacidades dramáticas, para lo que se desarrollarán dinámicas de expresión corporal, así como recursos para la expresión de emociones o para la elaboración de escenas. En el proyecto que presente la licitadora se especificarán los textos sobre los que se trabajará.	12 (**)24, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 12 (**)24, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	16
Ipuinak kontatzeko teknikak: Aita, ama eta hezitzaileei zuzendutako jarduera, umeei ipuinak modu erakargarri batean kontatzen irakasteko tresnak eskaintzeko. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan honako hauek zehaztuko dira: erabiliko diren giza baliabideak eta girotze-baliabideak, landuko diren testuen hautaketa, bateratze-lana eta egingo diren praktiken analisia. / **Técnicas para relatar cuentos:** Actividad orientada en especial hacia padres, madres y/o personas educadoras, a quienes se les ofrecerá una serie de herramientas para contar historias de manera atractiva a niños/as. En el proyecto que presente la licitadora se concretarán los recursos personales y ambientales a emplear, la selección de textos a trabajar, así como la puesta en común y el análisis de las practicas a realizar.	12	Euskera	20
	GUZTIRA: 252 ordu / TOTAL: 252 horas		

2. lotea. Baliabideei eta euskarriei buruzko ikastaroak / Lote 2. Cursos sobre Medios y Soportes			
Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / **Actividades obligatorias/mínimas**			
Koadernaketa:	12	Gaztelania /	12

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Koadernaketari buruzko oinarriak eskainiko dira, liburua osatzen duten materialei edo liburugintzaren teknikei buruzko funtsezko edukiak eskuratzeko. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, beharrezkoak diren materialak eta tresnak zehaztuko dira, bai eta egingo diren koadernaketa motak eta erabiliko den metodologia ere. / **Encuadernación:** Se realizará un acercamiento básico a la encuadernación, dirigido a adquirir unas nociones elementales sobre los materiales que componen un libro o sus técnicas más elementales de fabricación. En el proyecto que presente la licitadora se determinarán los materiales y herramientas necesarios, así como las tipologías de encuadernaciones a elaborar y la metodología que se seguirá.	(*)24, bi edizio eginez gero / 12 (*)24, en caso de prestarse dos ediciones	Castellano	
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Edizio eta irakurketa digitalak: Edukiak sortzeko eta kontsumitzeko eredu eta joera berriak ezagutarazteko jarduera (blogak, liburu elektronikoak, etab.). Alderdi teorikoez gain, arlo praktikoari ere garrantzi berezia eman beharko zaio. / **Edición y lectura digitales:** Actividad destinada a dar a conocer modelos ytendencias recientes en creación y consumo de contenidos (blogs, libros electrónicos, etc.), en la que, además de aspectos teóricos, deberá ponerse especial énfasis en su dimensión práctica.	24 (**)48, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 24 (**)48, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
Argazkigintza eta literatura: Jarduera honetan, bi diziplinen arteko harremanean sakonduko da, parte-hartzaileak irakurmenean trebatzeko helburu nagusiarekin. Horretarako, eduki teorikoak eta elementu praktikoak eskainiko dira, eta arreta berezia jarriko da ikusleen parte-hartzean. / **Fotografía y literatura:** En esta actividad se ahondará en la relación entre ambas disciplinas, con el fin principal de capacitar a las personas participantes en habilidades lectoras. A dicho fin se ofrecerán tanto contenidos teóricos, como elementos prácticos, poniendo especial énfasis en la participación del público asistente.	30 (**)60, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 30 (**) 60, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	16
	GUZTIRA: 132 ordu / TOTAL: 132 horas		

3. lotea. Dimentsio grafikoari buruzko ikastaroak / Lote 3. Cursos sobre Dimensión gráfica			
Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Ilustrazioa eta literatura: Jarduera horretan, bi eremu horien arteko harremanean sakonduko da, literatura erakargarriagoa izan dadin. Elementu teorikoak garatuko dira, lizitatzaileek eskaintzetan proposatutako monografien gaiei egokituta, eta monografia horietan jarraitu beharreko metodologia jasoko da. / **Ilustración y literatura:** Actividad en la que se profundizará en la relación entre estos dos ámbitos, a fin de potenciar el atractivo hacia las letras. Se desarrollarán los elementos teóricos, que se ajustarán a la temática de las monografías propuestas en las ofertas por las licitadoras, en las que se recogerá la metodología a seguir.	32 (**)64, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 32 (**) 64, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Kaligrafia: Jarduera horretan, oinarrizko kontzeptu eta teknika batzuk ezagutarazi eta ariketa praktikoak egingo dira (orrien gaineko lanak). / **Caligrafía:** Actividad en la que se darán a conocer algunos conceptos y técnicas básicos, y también se realizarán ejercicios prácticos (trabajos sobre láminas).	10 (*)20, bi edizio eginez gero / 10 (*)20, en caso de prestarse dos ediciones	Gaztelania / Castellano	20
Komikiak sortzea: Genero horren ezagutzan sakonduko da, eta horretarako, teknika eta baliabide jakin batzuk landuko dira, eta proiektu baten bitartez, saioetan praktikan jarriko da. / **Elaboración de cómics:** Actividad en la que se profundizará en el conocimiento de este género, para lo cual se han de trabajar determinadas técnicas y recursos, además de su puesta en práctica en las sesiones mediante la realización	12 (**)24, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 12 (**) 24, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

de un proyecto.			
Genealogia eta heraldika liburutegietan: Jarduera horretan kontzeptu teorikoak, iturri nagusiak eta horien erabilera garatuko dira. Lizitatzaileak aurkezten duen proiektuan, familia-historia bat egiteko jarraitu beharreko metodologia sartuko da, Foru Liburutegian eskuragarri dauden bitartekoetara egokituta. / **Genealogía y heráldica en Bibliotecas:** Actividad en la que se desarrollarán tanto conceptos teóricos, como las principales fuentes y su uso. En el proyecto que presente la licitadora se incluirá la metodología a seguir para la elaboración de una historia familiar, adaptado a su aplicación con los medios disponibles en la Biblioteca Foral.	12	Gaztelania / Castellano	20
	GUZTIRA: 120 ordu / TOTAL: 120 horas		

4. lotea. Genero-ikuspegiari buruzko ikastaroak / Lote 4. Cursos sobre Perspectiva de género			
Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Emakumeak eta literatura: Helburua da emakumeek letren esparruan duten jarduera sortzailea ezagutaraztea, eta eduki bat edo beste hartuko du, lizitatzaileak proiektuan proposatzen den espazio- edo gai-eremuaren arabera (generoak, gaiak, etab.). Hautatutako egileak eta obrak eta erabiliko den metodologia zehaztu beharko dira proiektuan. / **Mujeres y literatura:** Esta actividad está destinada a dar a conocer la actividad creadora de las mujeres en el campo de las letras y adoptará un contenido u otro en función del ámbito espacial o temático (géneros, materias, etc.) propuesto en el proyecto por la licitadora. En el proyecto se deberán especificar las autoras y obras seleccionadas, así como la metodología a seguir.	32 (**)64, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 32 (**) 64, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Genero-berdintasuna eta letrak: Gaiaren ikuspegi feministan sakondu nahi da jarduera honetan, eta lizitatzaileak proiektuan proposatutako gaien berrikuspen kritikoa eta ikuspegiak eskainiko dira. Proiektuan saioen dinamika zehaztu behar da. / **Igualdad de género y letras:** Actividad cuya finalidad será ahondar en la dimensión feminista del tema, y en el que se ofrecerá una revisión crítica y perspectivas de la/s materia/s propuesta/s en el proyecto la licitadora, en el que también se detallará la dinámica de las sesiones.	10 (**) 20, bi edizio eginez gero, hizkuntza bakoitzeko bat / 10 (**) 20, en caso de prestarse dos ediciones, una en cada idioma	Euskara edo/eta gaztelania / Euskera y/o castellano	20
	GUZTIRA: 84 ordu / TOTAL: 84 horas		

B) IRAKURKETA TALDEAK DINAMIZATZEA:

Foru Liburutegiak antolatutako irakurketa-taldeen helburu nagusia da talde horietako parte-hartzaileen irakurmena hobetzea.

Irakurketa-taldeetarako jarduerak egingo dira, landu behar diren irakurgaien arabera, irakurmenari dagokionez hartzaileek dituzten ezaugarri berezien arabera, edo, hala badagokio, jardueren hizkuntzaren

B) DINAMIZACIÓN DE GRUPOS DE LECTURA:

El principal objetivo de los grupos de lectura organizados desde la Biblioteca Foral es mejorar las habilidades lectoras de las personas participantes en ellos.
Se prestarán diversas actividades de grupos de lectura en función de la temática de las lecturas a trabajar, de las especiales características de su público destinatario en términos de comprensión lectora, o bien, en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

berezitasunen arabera.

Saioen iraupena: Saio bakoitzak bi orduko iraupena izango du eta hamabostean behin egingo da, « irakurketa-taldea. Irakurketa erraza» kasuan izan ezik, astean behin ordubeteko saioa egingo baita.

su caso, de las peculiaridades del idioma en que se imparten.

Duración de las sesiones: Cada sesión tendrá una duración de dos horas, con una periodicidad quincenal, excepto en el caso de los "Grupo de lectura. Lectura fácil", en que cada sesión tendrá una duración de una hora a la semana.

5. lotea. Irakurketa-taldeak. Literatura Literatura-lanetako genero eta gaien analisian sakontzeko eta irakurgaiez gozatzeko jarduerak. / **Lote 5. Grupos de lectura. Literatura** Actividades destinadas a profundizar en el análisis de diferentes géneros y temas de obras literarias, así como a posibilitar el disfrute de su lectura entre las personas participantes en ellas.			
Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Narratiba garaikidea Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. / **Narrativa contemporánea:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	32 (*) 64, bi edizio eginez gero / 32 (*) 64, en caso de prestarse dos ediciones	Gaztelania / Castellano	20
	32	Euskara / Euskera	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Literatura klasikoa Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. **Literatura clásica:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática y en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	16	Gaztelania / Castellano	20
	16	Euskara / Euskera	20
LGTBI literatura Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. **Literatura LGTBI:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	16	Gaztelania / Castellano	20
	16	Euskara / Euskera	20
Eleberri historikoa Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. **Novela histórica:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	16	Gaztelania / Castellano	20
	16	Euskara / Euskera	20
Eleberri beltza Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. **Novela negra:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	16	Gaztelania / Castellano	20
	16	Euskara / Euskera	20
Foru Liburutegiko maisulanak Dinamizatzaileak gaztelaniazko maisulanak irakurtzea proposatuko du. Foru Liburutegiak ahalmena du jatorrizko lanak jarduera honetarako ez uzteko, kontserbazio arrazoiak direla eta; hala ere, euskarri alternatiboren bat izango du. **Obras maestras Biblioteca Foral:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras maestras en castellano. La Biblioteca Foral se reserva la facultad de no servir las obras originales para esta actividad por motivos de conservación, si bien dispondrá algún soporte alternativo.	16	Gaztelania / Castellano	20

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Olerkia Dinamizatzaileak genero horretako gaztelaniazko obrak irakurtzea proposatuko du. **Poesía:** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras sobre este género en castellano.	16	Gaztelania / Castellano	20
	GUZTIRA: 256 ordu / TOTAL: 256 horas		

6. lotea. Irakurketa-taldeak. Irakasgaiak
Literaturatik kanpoko diziplina jakin batzuen arloko irakurgaietan interesa duten pertsonei zuzendutako jarduerak, zeinetan edukiari formari baino garrantzi handiagoa ematen baitzaio. /
Lote 6. Grupos de lectura. Materias
Actividades dirigidas a personas interesadas en lecturas de determinadas disciplinas ajenas a la literatura, en las que, más allá de la forma, se prioriza su contenido.

Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Giza zientziak Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, gaztelaniaz. / **Humanidades** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática en castellano (una obra para cada sesión).	16	Gaztelania / Castellano	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Saiakera Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du gai horri buruzko obrak (saio bakoitzeko obra bat) irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. / **Ensayo** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a esta temática, y en el idioma en que se imparte la actividad.	16	Gaztelania / Castellano	20
	16	Euskara / Euskera	20
Irakurketa eta kirola Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du jardueraren izenburuaren araberako gaztelaniazko obrak irakurtzea proposatuko du. / **Lectura y deporte** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras de acuerdo con el título de la actividad, en castellano.	16	Gaztelania / Castellano	20
	GUZTIRA: 64 ordu / TOTAL: 64 horas		

7. lotea. Irakurketa-taldeak. Irakurketa erraza
Talde horiek irakurriaren ulermenean mugak dituzten pertsonei zuzenduta daude, bai aldi baterako mugak (immigrazioa, eskolatze berantiarra...), bai iraunkorrak (desgaitasun intelektuala, zahardadea...). /
Lote 7. Grupos de lectura. Lectura Fácil
Estos grupos están dirigidos a personas con limitaciones a nivel de comprensión lectora, bien de carácter transitorio (inmigración, escolarización tardía, etc.) o bien permanente (discapacidad intelectual, senilidad, etc.).

Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) / Duración máxima (nº de horas)**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Irakurketa erraza Jarduera honetan, dinamizatzaileak proposatuko du irakurketa errazeko obrak irakurtzea, jarduera egiten den hizkuntzan. / **Lectura fácil** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras en lectura fácil en el mismo idioma en que se imparte la actividad.	40	Gaztelania / Castellano	12
	40	Euskara / Euskera	12
	GUZTIRA: 80 ordu / TOTAL: 80 horas		

8. lotea. Irakurketa-taldeak. Atzerriko literatura
Literatura-lanak jatorrizko hizkuntzan irakurtzeko jarduerak. /
Lote 8. Grupos de lectura. Literatura extranjera
Actividades en las que se leerán obras literarias en sus idiomas originales.

Jardueraren izenburua eta deskribapena / Título y descripción de la actividad	**Gehieneko iraupena (ordu-kopurua) /**	Hizkuntza / Idioma	Gehieneko parte-hartzaile kopurua

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

	Duración máxima (nº de horas)		edizio bakoitzeko/ Nº máximo de asistentes por edición
Nahitaezko/gutxieneko jarduerak / Actividades obligatorias/mínimas			
Literatura ingelesa Dinamizatzaileak ingelesez (jatorrizko hizkuntza) idatzitako maisulanak irakurtzea proposatuko du. / **Literatura inglesa** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras escritas en su versión original en inglés.	16	Ingelesa / Inglés	20
Aukerako jarduerak/jarduera osagarriak / Actividades opcionales/adicionales			
Literatura frantsesa Dinamizatzaileak frantsesez (jatorrizko hizkuntza) idatzitako obrak irakurtzea proposatuko du. / **Literatura francesa** En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras escritas en su versión original en francés.	16	Frantsesa / Francés	20
	GUZTIRA: 32 ordu / TOTAL: 32 horas		

3. ADJUDIKAZIODUNAREN/ ADJUDIKAZIODUNEN KONPROMISOAK:

- Bizkaiko Foru Liburutegiak ezarritako urteko kultur programara egokituta emango ditu zerbitzuak (jarduera bakoitzaren edizioen eta saioen kopurua eta ordutegia), Liburutegian jasotako izen-emate kopuruaren arabera eta erabilgarri dauden aretoen eta bestelako inguruabarren arabera.

- Kontratua gauzatzen den bitartean zuzeneko komunikazioa izango du Bizkaiko Foru Liburutegiarekin, eta lehenbailehen jakinarazi beharko ditu kontratua gauzatzean sor daitezkeen gorabeherak edo beharrizanak.

- Bizkaiko Foru Liburutegiak adierazten dituen materialak entregatu behar ditu, kontratua adjudikatu eta hilabeteko epean, aldez aurretik jarduera bakoitza sustatzeko eta ezagutarazteko. Material hori irudia, CV eguneratua, aipamena edo sinopsia izan daiteke, adierazten diren jarraibideen arabera.

- Jarduera bakoitzean parte hartzen duten pertsonen lan-materialak aurkeztuko ditu.

3. COMPROMISOS DE LA/LAS ADJUDICATARIA/ADJUDICATARIAS:

- Adecuará la prestación de servicios al programa cultural anual fijado por la Biblioteca Foral de Bizkaia (números de ediciones y sesiones de cada actividad a impartir y su horario), según el número de inscripciones recibidas en la Biblioteca y en función de la disponibilidad de salas y las circunstancias concurrentes.

- Mantendrá una comunicación directa con la Biblioteca Foral de Bizkaia durante la ejecución del contrato, debiendo comunicar lo antes posible las necesidades o incidencias que pudieran surgir durante su desarrollo.

- Entregará los materiales necesarios que indique la Biblioteca Foral de Bizkaia en el plazo máximo de un mes desde la adjudicación del contrato, a fin de realizar la promoción y difusión previa de cada actividad. Dicho material podrá consistir en imágenes, CV actualizado, reseña o sinopsis conforme a las directrices que se indiquen.

- Aportará los materiales de trabajo de las personas participantes en cada una de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Material suntsikorraren kostua kontratuaren prezioan sartuta dago.

«Koadernaketa» eta «Kaligrafia» ikastaroetarako materiala Bizkaiko Foru Liburutegiak jarriko du. Ikastaroa hasi baino hilabete lehenago, adjudikaziodunak Foru Liburutegiari jakinaraziko dio zer material behar diren.

- Adjudikazioduna kontratuaren arduradunarekin edo Bizkaiko Foru Liburutegiko harremanetarako pertsonarekin bilduko da, edo hark eskuordetzen duen pertsonarekin edo ordezkoarekin, bi alderdietako edozeinek beharrezkotzat jotzen duenean. Foru Liburutegiak zehaztutako egunean eta orduan bilduko dira, liburutegiaren jendearentzako egutegi eta ordutegi barruan.

- Zerbitzuak behar bezala emateko langileak jarriko ditu, lizitaziorako aurkeztutako eskaintzaren baldintzen arabera eta formalizatutako kontratuan ezarritakoarekin bat etorriz. Langile horien lan-harremanaz edo juridikoaz arduratuko da; halaber, kontratuaren xedea behar bezala eta eraginkortasunez betetzeko beharrezkoak izan daitezkeen pertsonen ordezkapenez arduratuko da.

- Pertsona bat izendatuko du kontratua gauzatzeko arduradun gisa, eta berak koordinazio-lanak egingo ditu kontratuaren zerbitzu sustatzailearen arduradunarekin edo/eta harremanetarako pertsonarekin.

- Zergen arloan eta lan-segurtasun eta -osasunaren arloan indarrean dauden xedapenak beteko ditu.

- Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak beteko ditu.

- Egindako zerbitzuen memoria-laburpen

actividades. El coste del material fungible está incluido en el precio del contrato.
Se exceptúan los cursos de "Encuadernación" y "Caligrafía", respecto a los cuales el material necesario para su impartición será aportado por la Biblioteca Foral de Bizkaia. Con un mes de antelación a su inicio, la adjudicataria comunicará a la Biblioteca Foral cuáles son los materiales necesarios.

- Se reunirá con el responsable del contrato o persona de contacto de la Biblioteca Foral de Bizkaia, o persona en quien delegue o le sustituya, cuando se considere necesario a criterio de cualquiera de las dos partes, en la fecha y hora determinados desde la Biblioteca Foral, dentro del calendario y horario de apertura al público de ésta.

- Proporcionará el personal adecuado para la correcta prestación de los servicios, según los términos recogidos en la oferta presentada para la licitación y en consonancia con lo que establecido en el contrato formalizado. Será de su competencia la relación jurídica o laboral de dicho personal y las sustituciones de personas que pudieran ser necesarias para la correcta y eficaz prestación del objeto del contrato.

- Designará una persona en calidad de responsable de la ejecución del contrato que se encargará de las labores de coordinación y contacto con la persona responsable y/o de contacto del Servicio Promotor del Contrato.

- Cumplirá las disposiciones vigentes en materia tributaria, y de seguridad y salud laboral.

-Cumplirá las obligaciones con la Seguridad social.

-Entregará, en el mes siguiente a la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bat aurkeztuko du jarduera amaitu eta hurrengo hilabetean, eta bertan, gorabeherak eta oharrak jasota geratuko dira, halakorik badago.

finalización de la actividad prestada, una memoria resumen de los servicios prestados, en la que se recojan las incidencias que pudieran haber surgido, observaciones que se consideren pertinentes realizar.

- Kontratua gauzatzen den bitartean, lizitazioan aurkeztutako proposamenetan adierazitako giza baliabideak mantenduko ditu, eta aldaketaren bat gertatuz gero, berehala jakinarazi beharko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

-Mantendrá durante toda la ejecución del contrato los medios personales indicados en las propuestas presentadas en la licitación, y en caso de que se produzca cualquier variación deberá ser inmediatamente comunicada a la Biblioteca Foral de Bizkaia.

4. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK:

4. COMPROMISOS DE LA BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA:

-Kontratua gauzatzen hastean, jardueren eta irakurketa-taldeen egutegia eta ordutegi zehatza finkatzea, 2. atalean adierazitakoaren arabera.

-Fijación al inicio de la ejecución del contrato, del calendario y el horario concreto de las actividades y grupos de lectura, conforme a lo indicado en el apartado 2.

- Jardueretara joateko interesa duten pertsonen izen-emateen kudeaketa osoa.

-Gestión íntegra de las inscripciones de las personas interesadas en asistir a las actividades.

- Jarduera bakoitza hasi baino lehen, aretoak egokitzea eta eskuragarritasuna kudeatzea.

-Adecuación y gestión de disponibilidad de salas, con antelación al inicio de cada actividad.

- Liburutegiaren kultura-programazioan sartutako jarduerak aldez aurretik zabaltzea (Foru Liburutegiaren kanpoko pantaila, webgune instituzionala, Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatutako jarduera eta zerbitzuetan interesdun gisa erregistratutako pertsonei mezu elektronikoak bidaltzea).

-Difusión previa de las actividades incluidas en la programación cultural de la Biblioteca (Pantalla exterior de la Biblioteca Foral, web institucional, emailing a las personas registradas como interesadas en las actividades y servicios organizadas por la Biblioteca Foral de Bizkaia).

- Beretzat gordetzen du jardueren irudiak edo grabazioak erabiltzeko eta erreproduzitzeko eskubidea, Datuen Babesari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduan eta Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Legean aurreikusitakoaren arabera.

- Se reserva el derecho de uso y reproducción de imágenes o de grabaciones de las actividades, de conformidad a lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 de protección de datos, y la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5. GENERO-IKUSPEGIA:

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratistak edo azpikontratistak kontratazioaren genero-eraginari buruzko memoria bat egingo du kontratua gauzatzeko epea amaitzen den egunean. Erabiltzaileen edo onuradunen eta zerbitzua ematen duten langileen adierazleak eta datuak sexuaren arabera bereiziko ditu, aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatu ahal izateko.

5. PERSPECTIVA DE GÉNERO:

De conformidad con lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, la persona y/o entidad contratista o subcontratista realizará a la fecha fin del plazo de ejecución del contrato una Memoria sobre el impacto de género de la contratación, con los indicadores y datos desagregados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y del personal prestador del servicio que posibiliten evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

6. DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA (I. ERANSKINA):

Kontratistaren (tratamendu-eragilearen) eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietakoak direnek datu pertsonalak tratatu ditzakete, baldintza-agirian jasotako zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta kontratataturiko zerbitzuak emateko baino ez.

Baldintza-agiri honi I. Eranskina gehitu zaio, honako araudi hau betetzeko: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa.

6. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES (ANEXO I):

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la persona contratista (persona encargada del tratamiento) para proporcionar los servicios establecidos en el Pliego va a tratar datos personales. Estos se tratarán únicamente por este personal adscrito y con la única finalidad de prestar los servicios contratados.

Se acompaña Anexo I al presente Pliego para dar cumplimiento al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”	ANEXO: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”
DATUAK BABESTEKO ERREGELAMENDU OROKORRA (DBEO) ETA 3/2018 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN 5EKOA, DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKOA (DBEDBLO)	REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS (RGPD) Y LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE, DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Datu pertsonalen tratamendua”

Atxikitako langileak edo pertsona kontratistaren esparru organiko edo funtzionaleko langilea (tratamenduaren eragilea), zerbitzuak emateko, datu pertsonalak tratatu ditzake. Datu pertsonalak atxikitako langile honek bakarrik tratatu ahalko ditu eta kontrataturiko irismena gauzatzeko xede bakarrarekin.

“Tratamiento de datos personales”

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la persona contratista (persona encargada del tratamiento), para proporcionar los servicios, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance contratado.

BFA-REN KONTRATUETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONTRATOS DE DFB* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako	Responsable del tratamiento y contacto
Kultura Zuzendaritza Nagusia Rekalde zumarkalea 30 2. 48009 Bilbao Zerbitzu Korporatiboen Zuzendaritza Nagusia Kontratazio Zerbitzua Hurtado Amezaga kalea 6 48008 Bilbao	Dirección General de Cultura Alameda Recalde, 30 2º 48009 Bilbao Dirección General de Servicios Corporativos Servicio de Contratación Hurtado Amézaga 6 48008 Bilbao
Tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Pertsona kontratista izango da.	Se corresponderá con la persona contratista.
Datuen babeserako delegatua	Persona delegada de Protección de Datos
Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila) Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales) Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari bidalita, helbide honetara: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada puede ejercer ante el Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Tratamenduaren xedea Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatutako prestakuntza-jarduerak eta irakurketa-taldeak egiteko zerbitzuen kontratazioa kudeatzea.	La finalidad del tratamiento es gestionar la contratación de servicios para la prestación de actividades formativas y grupos de lectura organizados por la Biblioteca Foral de Bizkaia.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	
Datuen aldi baterako kopiak egitea	
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento	
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Tratamenduaren zilegitasuna	Legitimación del tratamiento
1. DBEOren 28. art. eta DBEDBLOren 33. Art. 2. 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, sektore publikoaren kontratuei buruzkoa. 3. Pertsona kontratistarekin formalizatutako kontratua.	1. Art 28 RGPD y 33 LOPDGDD 2. Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. 3. Contrato formalizado con la persona contratista.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Jardueraren memoria	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	X
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Memoria de la actividad	X
OTRO TIPO DE DATOS	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	X
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	X
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	

Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	X
Profesión	X
Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	
Herritarrak	
Adingabeak *(14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	X
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	X
Onuradunak	
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Descripción de las categorías de personas interesadas	
Ciudadanía	
Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	X
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	X
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen jatorria	Origen de los datos
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:	Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*:	
Erregistro publikoak *(Zehaztu)*:	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas *(Especificar)*:	
Registros Públicos *(Especificar)*:	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	*No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.*

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Kontratuaren egikaritzea betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko da, bere berme-epean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete.	Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del contrato, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Tratamendua amaitzen denean, *pertsona kontratistak* honako hauek egin beharko ditu. Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *pertsona kontratistak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *pertsona kontratistak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la *persona contratista* debe destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona contratista* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona contratista* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.
Segurtasun-neurri teknikoek eta antolamendukoek segurtasun-maila egokia bermatu nahi dute, kontuan hartuta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburua, bai eta pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako arriskuak ere. Neurri posibleen adibideak: • Datu pertsonalak pseudonimizatzeko eta zifratzeko neurriak. • Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko neurriak. • Gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko neurriak. • Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularrak. • Erabiltzailea identifikatzeko eta baimentzeko neurriak. • Transmisioan datuak babesteko neurriak. • Biltegiratzean datuak babesteko neurriak. • Datu pertsonalak tratatzen diren lekuen segurtasun fisikoa bermatzeko neurriak. • Gorabeheren erregistroa bermatzeko neurriak. • Sistemaren konfigurazioa bermatzeko neurriak, bereziki berez lehenetsitako konfigurazioa. • Informatikaren gobernantzarako eta kudeaketarako neurriak eta barneko segurtasun informatikoa. • Prozesuak eta produktuak	Las medidas de seguridad técnicas y organizativas persiguen garantizar un nivel adecuado de seguridad, teniendo en cuenta la naturaleza, el alcance, el contexto y la finalidad del tratamiento, así como los riesgos para los derechos y libertades de las personas físicas. Ejemplos de medidas posibles: • Medidas de seudonimización y cifrado de los datos personales. • Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. • Medidas para restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico. • Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento. • Medidas para la identificación y autorización del usuario. • Medidas para la protección de los datos durante la transmisión. • Medidas para la protección de los datos durante el almacenamiento • Medidas para garantizar la seguridad física de los lugares en los que se tratan los datos personales. • Medidas para garantizar el registro de incidentes. • Medidas para garantizar la configuración del sistema, en especial la configuración por defecto. • Medidas de gobernanza y gestión de la informática y la seguridad informática internas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ziurtatzeko/bermatzeko neurriak. • Datuen minimizazioa bermatzeko neurriak. • Datuen kalitatea bermatzeko neurriak. • Datuen atxikipen mugatua bermatzeko neurriak. • Erantzukizun proaktiboa bermatzeko neurriak. • Datuen eramangarritasuna ahalbidetzeko eta datuak ezabatzea bermatzeko neurriak.	• Medidas para la certificación/garantía de procesos y productos. • Medidas para garantizar la minimización de datos. • Medidas para garantizar la calidad de los datos. • Medidas para garantizar una retención limitada de los datos. • Medidas para garantizar la responsabilidad proactiva. • Medidas para permitir la portabilidad de los datos y garantizar la supresión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QITX-659D-LCGI-6PQT
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus